

**Thứ Hai, 13-10-2025. Năm C**  
**Monday, October-13-2025. Year C**  
**Tuần 28 Thường Niên**

**Rm 1, 1-7**

**Romans 1:1-7**

**Kính gửi tất cả những người được Thiên Chúa yêu thương (Rm 1,7)**

St. Paul packs so much into such a short space that it can be very easy to glide over his words without giving them a second thought. Even something as simple as the opening to his Letter to the Romans is filled with insight and revelation! The whole good news is condensed here: We are beloved by God, we are called to belong to Jesus Christ, and we are destined for holiness. And all this happens through the grace of God.

Imagine that it is AD 56. You are a Christian living in Rome. Right now, you are listening intently as one of the church's leaders reads this letter to the whole congregation. You hear St. Paul reminding you of the gospel proclamation, the incredible news about Jesus, who lived and died and rose only a short time ago. This Jesus was not just a good human or a gifted miracle worker; he was the Son of God. Paul knows this for a fact because he met the risen Lord, he was forgiven by him, and he has received the gift of eternal life through him.

As you listen to this letter, it dawns on you in a new, much more personal way: You are beloved of the Lord. He has called you to belong to Christ. And he has made it possible for you to become holy. You realize that even though Jesus didn't call your name the same way he called Paul's on the road to Damascus, he has still called you and placed his seal upon you. A new joy begins bubbling up in you as you realize it's all true!

Thánh Phaolô gói ghém quá nhiều điều vào một không gian ngắn ngủi đến nỗi chúng ta có thể dễ dàng lướt qua những lời của ngài mà không cần suy nghĩ thêm. Ngay cả một điều đơn giản như lời mở đầu Thư gửi tín hữu Rôma cũng chứa đầy sự thấu hiểu và mặc khải! Toàn bộ tin mừng được cô đọng ở đây: Chúng ta được Thiên Chúa yêu thương, chúng ta được kêu gọi thuộc về Chúa Giêsu Kitô, và chúng ta được định sẵn để nên thánh. Và tất cả những điều này xảy ra nhờ ân sủng của Thiên Chúa.

Hãy tưởng tượng rằng đó là năm 56 CN. Bạn là một tín hữu sống tại Rôma. Ngay lúc này, bạn đang chăm chú lắng nghe khi một trong những vị lãnh đạo của giáo hội đọc bức thư này cho toàn thể giáo dân. Bạn nghe Thánh Phaolô nhắc nhở bạn về lời loan báo Tin mừng, về tin tức đáng kinh ngạc về Chúa Giêsu, Đấng đã sống, chết và sống lại chỉ cách đây không lâu. Chúa Giêsu này không chỉ là một con người tốt lành hay một người làm phép lạ tài ba; Người là Con Thiên Chúa. Thánh Phaolô biết rõ điều này bởi vì ông đã gặp Chúa Kitô phục sinh, được Người tha thứ, và nhờ Người, ông đã nhận được ơn sủng sự sống đời đời.

Khi lắng nghe bức thư này, bạn sẽ nhận ra một điều mới mẻ, riêng tư hơn nhiều: Bạn được Chúa yêu thương. Người đã gọi bạn thuộc về Chúa Kitô. Và Người đã ban cho bạn khả năng trở nên thánh thiện. Bạn nhận ra rằng mặc dù Chúa Giêsu không gọi tên bạn giống như cách Người đã gọi tên Phaolô trên đường đến Đamát, nhưng Người vẫn gọi bạn và đặt ấn tín của Người trên bạn. Một niềm vui mới bắt đầu trào dâng trong bạn khi bạn nhận ra tất cả đều là sự thật!

Today, in the twenty-first century, this is your story as well. You are not just a random individual reading this passage. You, too, are beloved by God, called to Christ, and destined for holiness. It's just as true for you as it was for St. Paul!

Today in prayer, ask the Spirit to fill you with a new sense of joy over the fact that God has called you to himself. As you enter his presence, hear him say to you, "Come, give your heart to me so that I can give my heart to you."

"Here I am, Father! Thank you for loving me and calling me by name!"

Hôm nay, trong thế kỷ 21, đây cũng là câu chuyện của bạn. Bạn không chỉ là một cá nhân ngẫu nhiên đọc đoạn văn này. Bạn cũng được Chúa yêu thương, được gọi đến với Chúa Kitô và được định sẵn để nên thánh. Điều này đúng với bạn cũng như với Thánh Phaolô!

Hôm nay, trong lời cầu nguyện, hãy cầu xin Chúa Thánh Thần đổ đầy bạn một niềm vui mới mẻ vì Chúa đã gọi bạn đến với Người. Khi bạn bước vào sự hiện diện của Người, hãy lắng nghe Người nói với bạn: "Hãy đến, dâng tâm lòng con cho Ta để Ta có thể trao tâm lòng Ta cho con."

Lạy Cha, con đây! Con cảm ơn Cha đã yêu thương con và gọi tên con!

**Lc 11, 29-32                      Luke 11:29-32**  
**Sẽ không có dấu lạ nào được ban cho (Lc 11,29)**

That sounds kind of harsh. Why would Jesus refuse to give the people a sign? They wanted to know who he was. Wouldn't a sign from God show them once and for all that he was the long-awaited Messiah?

The problem was, Jesus had already given the people plenty of signs. There was the "sign" of his teaching: people hung on his every word as he displayed a wisdom that surpassed even that of King Solomon. Then there were the signs of his miracles. He healed the sick and cast out demons with just a word of command. He even raised people from the dead! And perhaps his greatest "sign" was right in front of them all the time: his very presence! His love, his power, his mercy.

But none of these signs seemed to be enough—they wanted even more. Clearly, for some, there would never be enough signs. No matter

Nghe có vẻ hơi khắc nghiệt. Tại sao Chúa Giêsu lại từ chối ban cho dân chúng một dấu hiệu? Họ muốn biết Ngài là ai. Chẳng phải một dấu hiệu từ Chúa sẽ cho họ thấy một lần và mãi mãi rằng Ngài là Đấng Mêsia mà họ mong đợi từ lâu sao?

Vấn đề là, Chúa Giêsu đã ban cho dân chúng rất nhiều dấu hiệu. Có "dấu hiệu" về lời dạy của Ngài: mọi người chăm chú vào từng lời Ngài nói khi Ngài thể hiện sự khôn ngoan vượt trội hơn cả Vua Solomon. Sau đó là những dấu hiệu về phép lạ của Ngài. Ngài chữa lành người bệnh và đuổi quỷ chỉ bằng một lời ra lệnh. Ngài thậm chí còn khiến người chết sống lại! Và có lẽ "dấu hiệu" vĩ đại nhất của Ngài luôn ở ngay trước mắt họ: chính sự hiện diện của Ngài! Tình yêu, quyền năng, lòng thương xót của Ngài.

Nhưng không có dấu hiệu nào trong số những dấu hiệu này có vẻ đủ - họ thậm chí còn muốn nhiều hơn nữa. Rõ ràng, đối với một số người,

how many they had, they would still refuse to believe.

Before we start judging this “evil generation” (Luke 11:29), it’s helpful to remember that Jesus’ words are meant for every generation, including our own! His teachings still apply; his miracles still abound; and now that he is risen, his presence is with us even more powerfully. Still, despite these signs, many choose not to believe in him. They’re still asking for more signs. Or to be more accurate, there are times that even we ask for more, despite all that we have already seen and experienced!

The problem with asking for signs is that we tend to want them on our own terms. But the signs that God wants to give are all around. They’re right in front of you every day: his presence in you, his mercy over you, and his Spirit guiding you. He’s inviting you to make these signs the foundation of your faith in him. Just as he did for the people of his generation, Jesus wants you to trust in him based on all that you have already received.

Know that Jesus himself, risen in glory, is God’s greatest and final sign. Believe in him. Lean on him. And praise him for his faithfulness and mercy.

“Jesus, open my eyes so I can see all the signs of your presence and your love!”

sẽ không bao giờ có đủ dấu hiệu. Bất kể họ có bao nhiêu dấu hiệu, họ vẫn sẽ từ chối tin.

Trước khi chúng ta bắt đầu phán xét "thế hệ gian ác" này (Lc 11,29), hãy nhớ rằng lời của Chúa Giêsu dành cho mọi thế hệ, bao gồm cả thế hệ của chúng ta! Những lời dạy của Ngài vẫn còn đúng; phép lạ của Ngài vẫn còn nhiều; và giờ đây Ngài đã sống lại, sự hiện diện của Ngài ở cùng chúng ta thậm chí còn mạnh mẽ hơn. Tuy nhiên, bất chấp những dấu hiệu này, nhiều người vẫn chọn không tin vào Ngài. Họ vẫn đang cầu xin nhiều dấu hiệu hơn. Hay nói chính xác hơn, có những lúc ngay cả chúng ta cũng cầu xin nhiều hơn, bất chấp tất cả những gì chúng ta đã thấy và trải qua!

Vấn đề với việc cầu xin những dấu hiệu là chúng ta có xu hướng muốn chúng theo cách của riêng mình. Nhưng những dấu hiệu mà Chúa muốn ban cho thì ở khắp mọi nơi. Chúng ở ngay trước mắt bạn mỗi ngày: sự hiện diện của Ngài trong bạn, lòng thương xót của Ngài dành cho bạn và Thánh Linh của Ngài hướng dẫn bạn. Ngài đang mời gọi bạn biến những dấu hiệu này thành nền tảng cho đức tin của bạn nơi Ngài. Giống như Ngài đã làm với những người cùng thế hệ với Ngài, Chúa Giêsu muốn bạn tin cậy vào Ngài dựa trên tất cả những gì bạn đã nhận được.

Hãy biết rằng chính Chúa Giêsu, đã sống lại trong vinh quang, là dấu hiệu vĩ đại nhất và cuối cùng của Chúa. Hãy tin vào Ngài. Hãy nương tựa vào Ngài. Và ngợi khen Ngài vì lòng thành tín và lòng thương xót của Ngài.

Lạy Chúa Giêsu, xin mở mắt con để con có thể thấy tất cả những dấu hiệu về sự hiện diện và tình yêu của Chúa!

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.